ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Président de la Chambre des Représentants, le 26 mars 1986, d'une demande d'avis sur une proposition de loi "modifiant l'article 49 des lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative", a donné le 6 août 1986 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 26 maart 1986 door de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verzocht hem van advies te dienen over een voorstel van wet "tot herziening van artikel 49 van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken", heeft op 6 augustus 1986 het volgend advies gegeven :

La proposition (1) tend à modifier l'article 49 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

Cet article dispose de la façon suivante :

> "Les présidents des bureaux de vote qui ne sont pas à même de s'adresser aux électeurs ou de les renseigner dans les langues dont les présentes lois coordonnées imposent l'usage dans les rapports des services locaux avec les particuliers, désigneront un secrétaire qui peut les assister à cet égard".

Il a été modifié par le décret du Conseil flamand du 16 juin 1982 qui dispose de la façon suivante en son article 2 :

> "En application de l'article 59 bis, § 3, 1 et § 4, de la Constitution, nul ne peut être désigné dans la région linguistique néerlandaise en qualité de président, d'assesseur ou de secrétaire d'un bureau de vote, s'il ne possède la langue de la région".

La proposition a pour objet de prendre à l'égard des présidents des bureaux de dépouillement des dispositions semblables à celles qui sont prévues dans cet article 49, à l'égard des présidents des bureaux de vote.

.../...

---

(1) Chambre des Représentants, Doc. 315 (1985-1986), n° 1.

Selon les développements de la proposition, l'auteur de celle-ci vise "les bureaux de dépouillement organisés sur le territoire de Bruxelles-Capitale".

+

Aux termes de l'article 59 bis, § 3, de la Constitution, "... les Conseils de communauté, chacun pour ce qui le concerne, règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues pour :

1° les matières administratives;

...

...".

Selon l'article 59 bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution :

> "Les décrets, pris en application du § 3, ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise, excepté en ce qui concerne :
>
> - les communes ou groupes de communes contigus à une autre région linguistique et où la loi prescrit ou permet l'emploi d'une autre langue que celle de la région dans laquelle ils sont situés;".

Pour l'emploi des langues en matière administrative, la compétence du législateur national, qui s'étendait à toutes les communes du pays lorsqu'a été adoptée la disposition reprise à l'article 49 des lois coordonnées, a été limitée par ces dispositions constitutionnelles. Elle ne s'étend plus aux communes de la Région de langue française et aux communes

/

de la Région de langue néerlandaise, à l'exception de celles qui sont visées à l'article 59 bis, § 4, alinéa 2, de la Constitution.

Le Conseil flamand a d'ailleurs fait usage de sa compétence en la matière, puisque par son décret du 16 juin 1982 précité, il a modifié l'article 49 des lois coordonnées.

+

La proposition relève donc de la compétence du législateur national dans les limites indiquées ci-dessus. Si l'intention de l'auteur de la proposition est uniquement, comme semblent l'indiquer les développements, d'en limiter le champ d'application aux communes de la Région bilingue de Bruxelles-Capitale, le texte devrait être précisé.

Het voorstel (1) strekt tot herziening van artikel 49 van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Dat artikel bepaalt :

> "De voorzitters van de stembureaus, die niet bij machte zijn de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de talen die deze gecoördineerde wetten voorschrijven te gebruiken in de betrekkingen van de plaatselijke diensten met de particulieren, wijzen een secretaris aan die hen daarin kan bijstaan".

Het is gewijzigd bij het decreet van de Vlaamse Raad van 16 juni 1982, hetwelk in artikel 2 bepaalt :

> "In toepassing van artikel 59bis, § 3, 1 en § 4, van de Grondwet kan in het Nederlandse taalgebied niemand tot voorzitter, bijzitter of secretaris van een stembureau worden aangesteld indien hij de taal van het gebied niet kent".

Het voorstel heeft tot doel ten aanzien van de voorzitters van de stemopnemingsbureaus soortgelijke bepalingen uit te vaardigen als die welke in dat artikel 49 met betrekking tot de voorzitters van de stembureaus zijn voorgeschreven.

Uit de toelichting bij het voorstel blijkt dat de indiener de stemopnemingsbureaus "in Brussel-Hoofdstad" op het oog heeft.

+

Luidens artikel 59bis, § 3, van de Grondwet, "... regelen de Gemeenschapsraden, bij uitsluiting van de wetgever, ieder wat hem betreft, bij decreet, het gebruik van de talen voor : .../...

---

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers, Gedr. St. 315 (1985-1986), nr. 1.

1° de bestuurszaken;

...

...".

Artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet bepaalt :

"De decreten, genomen bij toepassing van § 3, hebben kracht van wet, respectievelijk in het Nederlands taalgebied en in het Frans taalgebied, uitgezonderd wat betreft :

- de gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied en waar de wet het gebruik van een andere taal dan die van het gebied waarin zij gelegen zijn, voorschrijft of toelaat;".

Inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken is de bevoegdheid van de nationale wetgever, welke zich op het ogenblik waarop de onder artikel 49 van de gecoördineerde wetten vermelde bepaling is aangenomen, tot alle gemeenten van het land uitstrekte, door die grondwetsbepalingen beperkt. De gemeenten van het Nederlands taalgebied en van het Frans taalgebied, met uitzondering van die welke bedoeld zijn in artikel 59bis, § 4, tweede lid, van de Grondwet, ressorteren er niet langer onder.

De Vlaamse Raad heeft overigens van zijn bevoegdheid terzake gebruik gemaakt, aangezien hij, bij het voornoemde decreet van 16 juni 1982, artikel 49 van de gecoördineerde wetten heeft gewijzigd.

+

Het voorstel behoort dus tot de bevoegdheid van de nationale wetgever binnen de hierboven aangegeven grenzen. Als de indiener van het voorstel, zoals uit de toelichting naar voren lijkt te komen, beoogt de werkingssfeer ervan te beperken tot de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad, zou de tekst preciezer gesteld moeten worden.

La chambre était composée de

Messieurs : J. LIGOT, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
P. MARTENS, staatsraden,

F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : M. VAN GERREWEY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président de chambre.
Le rapport a été présenté par Mme. M.-L. THOMAS, auditeur.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, kamervoorzitter.
Het verslag werd uitgebracht door Mevr. M.-L. THOMAS, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

M. VAN GERREWEY. J. LIGOT.